

Key words: *typological features, military aviation technical texts, communicative function, stylistic neutrality, structural similarity, linguistic representation.*

Об авторе:

КАЛАШНИКОВА Ольга Анатольевна – кандидат педагогических наук, профессор 107 кафедры иностранных языков Краснодарского высшего военного авиационного училища им. А. К. Серова, *e-mail:* olga.eng@inbox.ru

УДК 821.112.2

**МИР ПАМЯТИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЭРИХА КЕСТНЕРА
«ALS ICH EIN KLEINER JUNGE WAR»**

А.С. Молчанова

Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград

В статье рассматриваются особенности репрезентации явления память в автобиографическом произведении Э. Кестнера «Als ich ein kleiner Junge war». Особое внимание уделяется метафорам памяти, отражающим индивидуальное авторское понимание исследуемого феномена и его процессов.

Ключевые слова: *автобиография, память, Э.Кестнер.*

Автобиографическая память, как особый вид памяти представляет собой психологическую функцию, обеспечивающую человеку возможность обращаться к прожитой части своей жизни. При этом каждый носитель памяти не испытывает ни малейших сомнений в самом факте существования автобиографических воспоминаний. Однако законы работы автобиографической подсистемы памяти остаются скрытыми от ее носителя (подр. см. [Нуркова 2010: 65-66]).

Одним из результатов функционирования индивидуальной памяти является автобиографический текст: документально-художественный (мемуары и автобиография) и/или художественный (автобиографические романы). В свою очередь, литературная автобиография как текст является не только искусством памяти и воспоминаний, но и результатом вербальной деятельности вспоминающего «Я» [Нюбина 2009: 219]. Поэтическая характеристика данного типа текста представляет соединение документальности и художественности в описании собственной жизни. Язык дает возможность автобиографическому автору рассказать о жизни уникальным способом, который

становится результатом творческой энергии вспоминающего «Я» [там же: 223]. Немаловажным фактом в данном случае является желание автора не только передать события прошлого, но и понять и передать процессы памяти и особенности ее функционирования

Показательным в подобной связи является произведение Эриха Кестнера «Als ich ein kleiner Junge war», в котором автор подробно погружается в мир воспоминаний о своем детстве, пытается осмыслить и переосмыслить события прошлого. Этот увлекательный процесс писатель характеризует как *Springprozession* – перепрыгивание с одного места на другое, от одного факта к другому, что происходит не всегда в правильной временной последовательности:

«Der Versuch, die Geschichte einer Kindheit zu erzählen, wird zur *Springprozession*. Man springt voraus und zurück und voraus und zurück, <...> Und nun springen wir wieder zwei Schritte zurück» (Kästner 1977: 67).

Следствием данного осмысления становится не только воспоминание когда-то пережитого, но и детальный анализ функционирования собственной памяти: загадочного и непонятного явления, работа которого не всегда поддается объяснению.

Показательным здесь является отрывок из рассматриваемого произведения, где субъект мнемических процессов рассказывает о памяти и воспоминаниях, характеризуя их прилагательными *geheimnisvoll* и *rätselhaft* и подчеркивая особую роль воспоминаний о детстве:

«Gedächtnis und *Erinnerung* sind *geheimnisvolle* Kräfte. Und die *Erinnerung* ist die *geheimnisvollere* und *rätselhaftere* von beiden. <...> Eine besondere Sache sind die frühesten *Erinnerungen*» (Kästner 1977: 56).

Как следствие вышесказанного – огромное количество метафор, сравнений, образов, используемых Э. Кестнером наряду со стилистически нейтральными лексемами-маркерами явления память и ее процессов *sich erinnern*, *das Gedächtnis*, *die Erinnerung*, *vergessen* и пр. Ср.:

«Unter den Abonnentinnen befand sich die Gattin eines reichen Juweliers, aber auch eine ärmliche Hausiererin, und gerade an sie *erinnere* ich mich gut ...» (Kästner 1977: 98);

«Wieso *erinnere* ich mich noch an Geheimrat Haenel und die betulichen Krankenschwestern und an den kleinen Garten der Privatklinik? <...> Warum *erinnere* ich mich dann an Herrn Patitz und an sein «Atelier für künstlerische Portrait - Photographie» in der Bautzener – Straße?» (Kästner 1977: 57)

вводимых в произведение, чтобы лучше отразить тонкости функционирования его индивидуальной памяти.

Непроизвольно сохраняя картины прошлого, сравниваемые с сокровищами, субъект мнемических процессов какие-то из них глубоко закапывает

«Es gibt Erinnerungen, die man, <...>, *so gut vergräbt*, daß man selber sie *nicht wiederfindet* (Kästner 1977: 175),

а какие-то бережно носит с собой:

«Und es gibt andere Erinnerungen, die man *wie Glückspennige immer bei sich trägt*. Sie haben ihren Wert nur für uns» (Kästner 1977: 175).

Особый интерес представляют те отрывки «детской» автобиографии, где субъект воспоминаний интерпретирует работу периферийных видов памяти (визуальной, акустической, тактильной и пр.).

Хранилищем такой памяти оказывается все человеческое тело, помнящее вкус, цвет, запах, звуки, ощущения, связанные с давно пережитыми событиями, что отражают лексические единицы со значением мест локализации сохранившейся информации. В качестве таких локусов могут выступать определенные части человеческого тела, т.е. речь идет о памяти глаз, памяти рук, памяти ног, памяти сердца и др. Ср.:

«Königsberger Straße 48, das zweite Haus meiner Kindheit. Wenn ich, in diesem Augenblick, in München und als, wie man so sagt, älterer Herr, die Augen schließe, spüre ich die Treppenstufen *unter meinen Füßen* und die Treppenkante, auf der ich hockte... Wenn ich mir die vollgepackte Einkaufstasche aus braunem Leder vorstelle, die ich treppenauf trug, zieht es zunächst *in meinem linken Arm* und dann erst *im rechten*» (Kästner 1979: 55);

«Jetzt hatten *ihre Augen* sogar mich vergessen, ihr einziges Ziel und Glück! Doch nur die Augen. *Ihr Herz nicht*» (Kästner 1979: 120-120).

Процесс воспоминания и актуализации информации о прошлом также представлен лексическими единицами, указывающими на работу периферийных видов памяти, как: *sehen, hören, spüren* и пр. Ср.:

«Wenn ich die Augen schließe, *hör* ich den zunächst vergnügten, dann immer bedrohlicher werdenden Singsang heute noch» (Kästner 1977: 77).

Отдельным вопросом является специфика структурирования воспоминаний в памяти человека. Что такое воспоминания? Как они умещаются в нас и откуда они берутся?

На эти и другие вопросы автобиографический повествователь пытается ответить, представив свою память в виде комода. Используя метафоры «память – комод», что представлено в существительных *die Kommode, die Gedächtniskommode*, и «память-чердачок» (*das Oberstübchen*), Э. Кэстнер указывает на свои представления о памяти как об определенном четко структурированном вместилище: в комодe есть ящики (*Kommodenfächer*), в которых и хранится информация. Ясная детская память сравнивается писателем с на-

стоящей «гардеробной комнатой» (*Schrankzimmer*) с множеством шкафов и противопоставляется уже ослабленной временем памяти взрослого: ящики такого «комода» могут «заклинивать» и быть наполовину пустыми. Сама память в последнем случае уже сравнивается не с гардеробной комнатой, а с маленьким чердачком. Ср.:

«*Gedächtnis* und Erinnerung sind geheimnisvolle Kräfte... das gute *Gedächtnis* und das schlechte wohnen im Kopf. Hier sind *die Fächer* für alles, was wir gelernt haben. Sie ähneln, glaub ich, *Schrank- oder Kommodenfächern*. Manchmal klemmen sie beim Aufziehen. Manchmal liegt nichts drin und manchmal etwas Verkehrtes. Und manchmal gehen sie überhaupt nicht auf. Dann sind sie und wir «wie vernagelt». Es gibt große und kleine *Gedächtniskommoden*. *Die Kommode* in meinem eigenen Kopf ist, zum Beispiel, ziemlich klein. *Die Fächer* sind nur halbvoll, aber einigermaßen aufgeräumt. Als ich ein kleiner Junge war, sah das ganz anders aus. Damals war mein *Oberstübchen das reinste Schrankzimmer!*» (Kästner 1979: 56).

Память у Э. Кестнера – это автономная сущность, нечто живое, функционирующее по своим собственным законам. Воспоминания в такой памяти одушевляются субъектом мнемических процессов: они деятельностные, подчас самостоятельные, активные. Это представлено в широком использовании глагольных метафор с семантикой появления, возникновения знаний о прошлом. Картины прежней жизни живут в нас и смотрят на нас, они дышат, просыпаются и засыпают, кружатся перед нами и пропадают куда-то, а потом вновь возникают и приводят с собой другие воспоминания.

Подобная активность мнемических процессов репрезентирована лексическими единицами и выражениями: *die Augen aufschlagen, anblicken, aufwachen, sich den Schlaf aus den Augen reiben* и пр. Ярким примером одушевления памяти и ее единиц – воспоминаний является нижеприведенный отрывок из исследуемой «детской» автобиографии

«Als ich ein kleiner Junge war»: «Die Erinnerungen... *leben, atmen und zuweilen schlagen sie die Augen auf*. Was wir früher einmal erlebt haben, *kehrt* nach Jahren und Jahrzehnten plötzlich *zurück* und *blickt uns an*. <...> Und wenn die Erinnerung *aufwacht* und *sich den Schlaf aus den Augen reibt*, kann es geschehen, daß dadurch auch andere Erinnerungen *geweckt werden*» (Kästner 1977: 56).

Обобщая вышесказанное отметим, что память как сложный и многоаспектный феномен обладает полифункциональностью и сложной структурой. Данное явление представлено в языке, главным образом, посредством лексических единиц с соответствующей семантикой. Однако особое место занимает репрезентация индивидуальной памяти, что реализуется посредством

множества авторских метафор, отражающих личностное осмысление специфики памяти и ее процессов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нуркова В.В. Автобиографическая память в оптике культурно-исторической и деятельностной методологии / В.В. Нуркова / Психология. – 2010. – № 2. – С.64-82.
2. Ньюбина Л.М. Память, воспоминания и текст / Л.М. Ньюбина // STUDIA LINGUISTICA. Человек. Язык. Познание: Сб. науч. тр. – СПб.: Политехника-сервис, 2009. – № 19. – С. 213-223.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Kästner E. Als ich ein kleiner Junge war / E. Kästner. – Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1977. –181 S.

**MEMORY-WORLD IN THE AUTOBIOGRAPHY
OF E. KESTNER «ALS ICH EIN KLEINER JUNGE WAR»**

A.S. Molchanova

Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad

The article aims at examining characteristic features of representation of the phenomenon «memory» in autobiography of E. Kestner «Als ich ein kleiner Junge war». Particular attention is paid to metaphors of memory reflecting individual understanding this phenomenon by the author.

Key words: *autobiography, memory, E.Kestner.*

Об авторе:

МОЛЧАНОВА Анна Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент института гуманитарных наук Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта; *e-mail:* annamolchanova2009@rambler.ru

УДК 811.112.2

**ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ
НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ В СФЕРЕ СПОРТА**

(на материале немецкого языка)

А.В. Неупокоева

Тихоокеанский государственный университет (Хабаровск)

В статье рассматриваются способы словообразования наименований лиц в сфере спорта в немецком языке. На материале производных наименований предпринимается попытка их структурного описания.